

**Spring 2024**

**Basic Translation (English-Chinese)**

**Instructor: Emily Zhang ([yatsun.chang@gmail.com](mailto:yatsun.chang@gmail.com))**

**Meeting time: 13:20-15:10 (Wednesday)**

**Office hours: by appointment**

**Course Description:**

This course is designed to introduce the basic translation skills used in translation from English into Chinese. Students will learn these techniques by translating various texts during this semester. Through practice, students will learn the procedure of translation such as, how to analyze a text, how to transfer meaning from English into Chinese, and how to restructure the message in the target language. Students will also learn how to use tools needed for translation. Tools, such as dictionaries, encyclopedias, Chinese word processors, and the Internet, are indispensable part of translation. Moreover, students will also be guided by the instructor to explore some basic theoretical concepts and theories about translation.

**Course Objectives:**

It is expected that after taking the course, students will be more sensitive to linguistic and cultural differences between English and Chinese, a crucial part of becoming a professional translator. It is also expected that students will be able to use some translation techniques and know how to make the best use of tools which can greatly facilitate their translation process. In short, by the end of this course, students should have learned the basic skills needed in English-Chinese translation.

**Required Textbook:**

廖柏森 (2017) 《英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練》(ISBN: 9789575324964, 眾文)

**References:**

廖柏森 (2013) 《基礎翻譯理論與技巧 1》(ISBN: 9789575324346, 眾文)

廖柏森 (2013) 《英中筆譯 2：各類文體翻譯實務》(ISBN: 978-957-532-435-3, 眾文)

廖柏森 (2019) 《中英筆譯：翻譯技巧與文體應用》(ISBN: 978-957-532-513-8, 眾文)

Scott Dreyer, 廖柏森 (2008) 《美國老師教你寫出好英文》(ISBN: 978-957-532-357-8, 眾文)

Michael McCarthy, Felicity O'Dell (2017) 《English Collocations in Use Intermediate》(ISBN: , Cambridge University Press)

**Course Structure:**

All assignments will be posted to the eLearn on Wednesdays. Students are expected to submit their work by Monday noon; late work will be accepted at a descending grade of 20% off. Work turned in after this class starts on Thursdays will not be accepted. Two in-class exams will be given – one at the midterm week and one at the end of the semester.

**Grading Scheme:**

Class Participation and attendance: 20%

Weekly homework: 20% (see notes below)

Group presentations: 10%

Mid-term: 25%

Final: 25%

**Notes:**

\* Students will be divided to several groups and do a presentation on the evaluation of translated Tangs poems.

\* Students aren't allowed to use AI related tools for any of the assignments in this course. If students' work is found to be generated through AI, the assignment/ report will NOT be accepted.

\* Type your translation in size 12 with double space and upload your translation assignments to eLearn by the appointed deadline. Also, save your file as W1 translation\_ your name.

\* When you write emails to the instructor, type "Translation + your name" in the subject line.

**Texts to be used during this course (subject to change if necessary)**

week	dates	Topic	Assignments due
1	2/21	course Orientation & sight translation	
2	2/28	<i>No class (Peace Memorial Day)</i>	1st assignment (autobiography in Chinese)
3	3/6	Translation technique introduced: amplification & repetition	
4	3/13	Translation technique introduced: omission & simplification	
5	3/20	Translation technique introduced: change conversion and inversion	
6	3/27	Translation technique introduced: avoiding passive tense	2nd assignment (translation)
7	4/3	<i>No class (Spring break)</i>	
8	4/10	Translation technique introduced: the abstract to the particular	
9	4/17	<b>Midterm</b>	
10	4/24	Midterm review	3 <sup>rd</sup> assignment (revised midterm work)
		Translation technique introduced: detour of translation/ negation	
11	5/1	Translation technique introduced:	

		combination & shifting	
12	5/8	Translation technique introduced: division	
13	5/15	<b>Group presentations (1)</b>	
14	5/22	<b>Group presentations (2)</b>	
15	5/29	Chinese - English Translation – collocation/ expression/ grammar	
16	6/5	Introducing video translation	
17	6/12	<b>Final</b>	
18	6/19	wrap-up	